

DOC
CA1
EAD
2018T12
EXF

S11L-DOCS
64424177(E)
64424189(F)



CANADA

TREATY SERIES **2018/12** RECUEIL DES TRAITÉS

MEXICO / AIR

Protocol amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States on Air Transport of 18 February 2014

Done at Mexico on 29 June 2017

In Force: 27 July 2018

MEXIQUE / AIR

Protocole amendant l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique sur le transport aérien du 18 février 2014

Fait à Mexico le 29 juin 2017

En vigueur : le 27 juillet 2018

LIBRARY / BIBLIOTHÈQUE
Foreign Affairs, Trade
and Development Canada
Affaires Étrangères, Commerce
et Développement Canada
125 Sussex
Ottawa K1A 0G2

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, as
represented by the Minister of Foreign Affairs, 2019

The Canada Treaty Series is published by
the Treaty Law Division
of the Department of Foreign Affairs,
Trade and Development
www.treaty-accord.gc.ca

Catalogue No: FR4-2018/12-PDF
ISBN: 978-0-660-29996-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée
par le ministre des Affaires étrangères, 2019

Le Recueil des traités du Canada est publié par
la Direction du droit des traités
du ministère des Affaires étrangères,
du Commerce et du Développement
www.treaty-accord.gc.ca

N° de catalogue : FR4-2018/12-PDF
ISBN: 978-0-660-29996-9



CANADA

TREATY SERIES **2018/12** RECUEIL DES TRAITÉS

MEXICO / AIR

Protocol amending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States on Air Transport of 18 February 2014

Done at Mexico on 29 June 2017

In Force: 27 July 2018

MEXIQUE / AIR

Protocole amendant l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis du Mexique sur le transport aérien du 18 février 2014

Fait à Mexico le 29 juin 2017

En vigueur : le 27 juillet 2018

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
ON AIR TRANSPORT OF 18 FEBRUARY 2014

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

BEARING IN MIND the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Mexican States on Air Transport*, done at Mexico City on 18 February 2014 (hereinafter referred to as the “Agreement”);

DESIRING to further deepen their bilateral relationship relating to air services,

HAVE CONCLUDED the present Protocol as follows:

ARTICLE 1

The Agreement is amended by replacing Article 11 (Tariffs) with the following:

“1. For the purposes of this Article:

- (a) “tariff” means a publication containing prices and general terms and conditions related to the air transportation of passengers and their baggage and cargo but excludes remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (b) “price” means any fare, rate or charge (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) or cargo (excluding mail) and the conditions directly governing the availability or applicability of the fare, rate or charge;
- (c) “general terms and conditions of carriage” means those terms and conditions which are broadly applicable to the air transportation and not directly related to any price.

PROTOCOLE AMENDANT L'ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

SUR LE TRANSPORT AÉRIEN DU 18 FÉVRIER 2014

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

TENANT COMPTE de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis du Mexique sur le transport aérien, fait à Mexico le 18 février 2014 (ci-après dénommé l'« Accord »);

DÉSIRANT approfondir davantage leur relation bilatérale dans le domaine des services aériens,

ONT CONCLU le Protocol suivant:

ARTICLE 1

L'Accord est amendé par le remplacement de l'article 11 (Tarifs) par ce qui suit :

« 1. Aux fins du présent article :

- a) « tarifs » s'entend d'une publication spécifiant les prix et les conditions générales qui s'appliquent au transport aérien de passagers, de leurs bagages et de marchandises, à l'exclusion de la rémunération et des conditions applicables au transport du courrier;
- b) « prix » s'entend de tous les frais, taux ou redevances (y compris les programmes pour grands voyageurs ou autres avantages offerts en liaison avec le transport aérien) qui s'appliquent au transport de passagers (y compris de leurs bagages) ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), et des conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de ces frais, taux ou redevances;
- c) « conditions générales de transport » s'entend des conditions qui s'appliquent de manière générale au transport aérien et ne sont pas directement liées aux prix.

2. *The Contracting Parties shall permit tariffs on any agreed service to be established at reasonable levels, including through airline cooperative arrangements, with due regard being paid to all relevant factors such as cost of operation, reasonable profit, characteristics of airline business models and the tariffs of other airlines for any part of the specified route, and other commercial considerations associated with the market.*

3. *Prices on any agreed service operated pursuant to this Agreement shall not be required to be filed. Each Contracting Party may require designated airlines of the other Contracting Party to provide immediate access, on request, to information on prices to its aeronautical authorities in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.*

4. *In the event that the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with a price, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline concerned. The primary objectives of any intervention shall be:*

- (a) to prevent unreasonably discriminatory prices or practices;*
- (b) to protect consumers from prices that are unreasonably high or restrictive because of the abuse of a dominant position;*
- (c) to protect airlines from prices to the extent that they are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support; or*
- (d) to protect airlines from prices that are artificially low, where there is evidence of intent to eliminate competition.*

5. *The aeronautical authorities receiving the notice of dissatisfaction shall acknowledge the notice and indicate its concurrence or disagreement with it within ten (10) working days of receipt of the notice. The aeronautical authorities shall cooperate in securing information necessary for the consideration of a price on which a notice of dissatisfaction has been given. If the aeronautical authorities of the other Contracting Party have indicated its concurrence with the notice of dissatisfaction, aeronautical authorities of both Contracting Parties shall take immediate action to ensure that the price is withdrawn and no longer charged. Without such concurrence, the price shall go into effect or continue in effect.*

2. *Les Parties contractantes permettent l'établissement de tarifs relatifs à tout service convenu à des niveaux raisonnables, y compris dans le cadre d'arrangements de coopération entre les entreprises de transport aérien, de façon qu'il soit dûment tenu compte de tous les facteurs pertinents, comme les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des modèles de fonctionnement des entreprises de transport aérien et les tarifs d'autres entreprises de transport aérien relatifs à toute partie de la route spécifiée, ainsi que d'autres considérations commerciales liées au marché.*

3. *Le dépôt des prix relatifs à tout service convenu exploité conformément au présent Accord ne peut être exigé. Chaque Partie contractante peut exiger des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante qu'elles permettent à ses autorités aéronautiques d'avoir un accès immédiat, sur demande, à des renseignements relatifs aux prix, selon des modalités et dans un format acceptables pour ces autorités.*

4. *Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont insatisfaites d'un prix, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise de transport aérien désignée concernée. Toute intervention a comme principaux objectifs, selon le cas :*

- a) *d'empêcher les prix ou les pratiques indûment discriminatoires;*
- b) *de protéger les consommateurs contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison d'un abus d'une position dominante;*
- c) *de protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas en raison d'une subvention ou d'une aide d'État, qu'elle soit accordée directement ou indirectement;*
- d) *de protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas, lorsqu'il existe des éléments de preuve révélant une intention d'éliminer la concurrence.*

5. *Les autorités aéronautiques qui reçoivent l'avis d'insatisfaction en accusent réception et indiquent si elles y souscrivent ou non dans les dix (10) jours ouvrables qui suivent la réception de l'avis. Les autorités aéronautiques coopèrent afin d'obtenir les renseignements nécessaires à l'examen du prix faisant l'objet de l'avis d'insatisfaction. Si les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ont indiqué qu'elles souscrivaient à l'avis d'insatisfaction, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes prennent des mesures immédiates pour faire en sorte que le prix en cause soit retiré et ne soit plus pratiqué. En l'absence d'un tel accord, le prix entre en vigueur ou continue à s'appliquer.*

6. The general terms and conditions of carriage shall be subject to each Contracting Party's laws and regulations. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of any general terms and conditions of carriage of a designated airline not more than thirty (30) days before the proposed effective date. If one Contracting Party takes action to disapprove any terms or conditions, it shall promptly inform the other Contracting Party and the designated airline concerned.

7. The Contracting Parties may require that the designated airlines shall make full information on prices and the general terms and conditions of carriage available to the general public."

ARTICLE 2

The Agreement is further amended by replacing the first paragraph and Sections I and II of the Route Schedule of Annex I with the following:

"The Contracting Parties agree that the designated airlines of each Contracting Party may operate scheduled air services on the routes set out in the applicable sections of this Annex, in accordance with the notes specified.

SECTION I – CANADA

Airlines designated by the Government of Canada may operate scheduled passenger-combination air services and/or scheduled all-cargo air services in either or both directions between points on the following routes:

<i>Points in Canada</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the United Mexican States</i>	<i>Points Beyond</i>
<i>Any point or points</i>	<i>Any point or points</i>	<i>Any point or points</i>	<i>Any point or points</i>

Notes:

1. Each designated airline may, on any or all flights and at its option:
 - (i) serve points in the United Mexican States separately or in combination on the same flight;

6. Les conditions générales de transport sont soumises aux lois et règlements nationaux de chaque Partie contractante. Chaque Partie contractante peut exiger la notification des conditions générales de transport d'une entreprise de transport aérien désignée à ses autorités aéronautiques ou leur dépôt auprès de celles-ci au plus tard trente (30) jours avant la date prévue de prise d'effet. Si la Partie contractante prend des mesures pour désapprouver une condition générale de transport, elle en informe sans délai l'autre Partie contractante et l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

7. Les Parties contractantes peuvent exiger des entreprises de transport aérien désignées qu'elles mettent à la disposition du grand public des renseignements complets sur les prix et les conditions générales de transport. »

ARTICLE 2

L'Accord est en outre amendé par le remplacement du premier paragraphe et des sections I et II du Tableau des routes figurant à l'annexe I par ce qui suit :

« Les Parties contractantes conviennent que les entreprises de transport aérien désignées de chacune d'elles peuvent exploiter des services aériens réguliers sur les routes spécifiées dans les sections applicables de la présente annexe, conformément aux remarques qui y figurent.

SECTION I – CANADA

Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada peuvent exploiter des services aériens réguliers mixtes et/ou des services aériens réguliers tout-cargo dans l'une ou l'autre direction ou dans les deux directions entre les points situés sur les routes suivantes :

<i>Points au Canada</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points aux États-Unis du Mexique</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Tout point ou tous points</i>	<i>Tout point ou tous points</i>	<i>Tout point ou tous points</i>	<i>Tout point ou tous points</i>

Remarques :

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble des vols et à son choix :
 - i) desservir des points aux États-Unis du Mexique de façon séparée ou combinée sur le même vol;

- (ii) *omit any points on the route, provided that all services serve at least one point in Canada;*
 - (iii) *combine different flight numbers within one aircraft operation.*
- 2. *Transit and own stopover rights shall be available at points in Canada, intermediate points, and at points in the United Mexican States.*
- 3. *Designated airlines shall be entitled to exercise fifth freedom rights for passenger-combination and all-cargo services between intermediate points, points in the United Mexican States, and points beyond, if mutually agreed in writing by the Contracting Parties.*
- 4.
 - (1) *Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of the United Mexican States, each designated airline of Canada may, at its discretion, enter into cooperative arrangements for the purposes of code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by any airline or airlines of Canada, of the United Mexican States, and/or of any third countries, and/or on any surface transportation providers.*
 - (2) *All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority.*
 - (3) *Code-sharing services by each designated airline of Canada involving transportation between Points in the United Mexican States shall be restricted to flights operated by airlines authorized by the aeronautical authorities of the United Mexican States to provide services between points in the United Mexican States, and shall only be available as part of an international journey.*
 - (4) *For the purpose of code-sharing services, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation.*
 - (5) *All participants in such code-sharing arrangements shall ensure that passengers are fully informed of the identity of the operator for each segment of the journey.*

- ii) *omettre tous points sur la route, à la condition que tous les services desservent au moins un point au Canada;*
 - iii) *combiner des numéros de vol différents pour une même exploitation d'aéronef.*
- 2. *Les droits de transit et les droits propres d'escale peuvent être exercés aux points au Canada, aux points intermédiaires et aux points aux États-Unis du Mexique.*
- 3. *Les entreprises de transport aérien désignées peuvent exercer les droits de cinquième liberté pour les services mixtes passagers/marchandises et les services tout-cargo entre les points intermédiaires, les points aux États-Unis du Mexique et les points au-delà, si les Parties contractantes en conviennent mutuellement par écrit.*
- 4.
 - 1) *Sous réserve des exigences réglementaires que les autorités aéronautiques des États-Unis du Mexique appliquent normalement à de telles activités, chaque entreprise de transport aérien désignée du Canada peut, à son gré, conclure des arrangements de coopération aux fins de partage de codes (par exemple, vendre des services de transport sous son propre code) sur des vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien du Canada, des États-Unis du Mexique et/ou de tous pays tiers, et/ou sur tout transporteur de surface.*
 - 2) *Toutes les entreprises de transport aérien qui sont parties à des arrangements de partage de codes doivent être titulaires des droits nécessaires à l'égard des routes concernées.*
 - 3) *Les services en partage de codes offerts par les entreprises de transport aérien désignées du Canada entre des points aux États-Unis du Mexique se limitent aux vols exploités par des entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques des États-Unis du Mexique à fournir des services entre des points aux États-Unis du Mexique, et ils doivent faire partie d'un voyage international.*
 - 4) *Aux fins du partage de codes, les entreprises de transport aérien sont autorisées à transférer du trafic entre aéronefs sans restriction.*
 - 5) *Toutes les parties aux arrangements de partage de codes précités veillent à ce que les passagers soient pleinement informés de l'identité de l'exploitant pour chaque segment du voyage.*

SECTION II – THE UNITED MEXICAN STATES

Airlines designated by the Government of the United Mexican States may operate scheduled passenger-combination air services and/or scheduled all-cargo air services in either or both directions between points on the following routes:

<i>Points in the United Mexican States</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Canada</i>	<i>Points Beyond</i>
<i>Any point or points</i>	<i>Any point or points</i>	<i>Any point or points</i>	<i>Any point or points</i>

Notes:

1. Each designated airline may, on any or all flights and at its option:
 - (i) serve points in Canada separately or in combination on the same flight;
 - (ii) omit any points on the route, provided that all services serve at least one point in the United Mexican States;
 - (iii) combine different flight numbers within one aircraft operation.

2. Transit and own stopover rights shall be available at points in the United Mexican States, intermediate points and at points in Canada.

3. Designated airlines shall be entitled to exercise fifth freedom rights for passenger-combination and all-cargo services between intermediate points, points in Canada, and points beyond, if mutually agreed in writing by the Contracting Parties.

4. (1) Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Canada, each designated airline of the United Mexican States may, at its discretion, enter into cooperative arrangements for the purposes of code-sharing (i.e. selling transportation under its own code) on flights operated by any airline or airlines of the United Mexican States, of Canada, and/or of any third countries, and/or on any surface transportation providers.

SECTION II – LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique peuvent exploiter des services aériens réguliers mixtes et/ou des services aériens réguliers tout-cargo dans l'une ou l'autre direction ou dans les deux directions entre les points situés sur les routes suivantes :

<i>Points aux États-Unis du Mexique</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points au Canada</i>	<i>Points au-delà</i>
<i>Tout point ou tous points</i>	<i>Tout point ou tous points</i>	<i>Tout point ou tous points</i>	<i>Tout point ou tous points</i>

Remarques :

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble des vols et à son choix :
 - i) desservir des points au Canada de façon séparée ou combinée sur le même vol;
 - ii) omettre tous points sur la route, à la condition que tous les services desservent au moins un point aux États-Unis du Mexique;
 - iii) combiner des numéros de vol différents pour une même exploitation d'aéronef.
2. Les droits de transit et les droits propres d'escale peuvent être exercés aux points aux États-Unis du Mexique, aux points intermédiaires et aux points au Canada.
3. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent exercer les droits de cinquième liberté pour les services mixtes passagers/marchandises et les services tout-cargo entre les points intermédiaires, les points au Canada et les points au-delà, si les Parties contractantes en conviennent mutuellement par écrit.
4. 1) Sous réserve des exigences réglementaires que les autorités aéronautiques canadiennes appliquent normalement à de telles activités, chaque entreprise de transport aérien désignée des États-Unis du Mexique peut, à son gré, conclure des arrangements de coopération aux fins de partage de codes (c'est-à-dire vendre des services de transport sous son propre code) sur des vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien des États-Unis du Mexique, du Canada et/ou de tous pays tiers, et/ou sur tout transporteur de surface.

- (2) *All airlines involved in code-sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority.*
- (3) *Code-sharing services by each designated airline of the United Mexican States involving transportation between points in Canada shall be restricted to flights operated by airlines authorized by the aeronautical authorities of Canada to provide services between points in Canada, and shall only be available as part of an international journey.*
- (4) *For the purpose of code-sharing services, airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation.*
- (5) *All participants in such code-sharing arrangements shall ensure that passengers are fully informed of the identity of the operator for each segment of the journey."*

ARTICLE 3

The Agreement is further amended by adding the below Section IV to the Route Schedule of Annex I:

"SECTION IV – INTERMODAL SERVICES

1. *Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations, the Contracting Parties shall permit the designated airlines of one Contracting Party, when operating in the territory of the other Contracting Party:*
 - (i) *without restriction, to employ in connection with the agreed services any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations; and*
 - (ii) *to have access to airport customs processing and facilities for cargo moving by surface or air.*

- 2) *Toutes les entreprises de transport aérien qui sont parties à des arrangements de partage de codes doivent être titulaires des droits nécessaires à l'égard des routes concernées.*
- 3) *Les services en partage de codes offerts par les entreprises de transport aérien désignées des États-Unis du Mexique entre des points au Canada se limitent aux vols exploités par des entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques canadiennes à fournir des services entre des points au Canada, et ils doivent faire partie d'un voyage international.*
- 4) *Aux fins de partage de codes, les entreprises de transport aérien sont autorisées à transférer du trafic entre aéronefs sans restriction.*
- 5) *Toutes les parties aux arrangements de partage de codes précités veillent à ce que les passagers soient pleinement informés de l'identité de l'exploitant pour chaque segment du voyage. »*

ARTICLE 3

L'Accord est en outre amendé par l'ajout de la section IV ci-dessous au Tableau des routes figurant à l'annexe I :

« SECTION IV – SERVICES INTERMODAUX

1. *Sous réserve des exigences réglementaires normalement appliquées à de telles activités, les Parties contractantes autorisent les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante, lorsqu'elles exploitent des services sur le territoire de l'autre Partie contractante :*
 - a) *à recourir sans restriction en rapport avec les services convenus à tout transport de surface pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties contractantes ou dans des pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tous aéroports disposant d'installations douanières et, le cas échéant, à transporter des marchandises sous douane conformément aux lois et règlements applicables; et*
 - b) *à avoir accès aux installations et aux procédures douanières des aéroports pour les marchandises transportées par voie de surface ou par voie aérienne.*

2. *Intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are fully informed of the identity of the operator and the mode of transportation for each segment of the transportation.*”

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Contracting Parties have notified each other that all necessary internal procedures for entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Mexico, on this 29th day of June 2017, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

Marc Garneau
Minister of Transport

Gerardo Ruiz Esparza
Secretary of Communications and Transport

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES

2. *Les services de transport intermodal de marchandises peuvent être proposés à un prix direct unique pour le transport combiné aérien et de surface, à la condition que les expéditeurs soient pleinement informés de l'identité de l'exploitant et du mode de transport pour chaque segment du trajet. »*

ARTICLE 4

Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de toutes les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Mexico ce 29th jour de juin 2017, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**Marc Garneau
Ministre des Transports**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

**Gerardo Ruiz Esparza
Secrétaire des Communications
et des Transports**